

Plasmare le forme narrative

Esercizi di stile

di Raymond Queneau (1903-1976)

un caso di studio

Corso di Laurea in Comunicazione Digitale
Progetto multimediale, AA 2014/15

Esercizi di stile di Queneau
Prof. M.A. Alberti, A. Berolo

Caso di studio

- Per esemplificare il processo di creazione del testo narrativo è stato scelto il libro
 - *Esercizi di stile*, di Raymond Queneau (1947, 1969 II ed ampliata)
 - 99 narrazioni di diverso stile a partire dallo stesso schema
 - Tradotto in italiano da Eco nel 1983



Corso di Laurea in Comunicazione Digitale
Progetto multimediale, AA 2014/15

Esercizi di stile di Queneau
Prof. M.A. Alberti, A. Berolo

Esercizi di stile: la favola

1. Un giorno verso mezzogiorno sopra la piattaforma posteriore di un autobus della linea S vidi un giovane dal collo troppo lungo che portava un cappello circondato d'una cordicella intrecciata.
2. Egli tosto apostrofò il suo vicino pretendendo che costui faceva apposta a pestargli i piedi ad ogni fermata.
3. Poi rapidamente egli abbandonò la discussione per gettarsi su di un posto libero.
4. Lo rividi qualche ora più tardi davanti alla Gare Saint-Lazare in gran conversazione con un compagno che gli suggeriva di far risalire un poco il bottone del suo soprabito.

Corso di Laurea in Comunicazione Digitale
Progetto multimediale, AA 2014/15

Esercizi di stile di Queneau
Prof. M.A. Alberti, A. Berolo

Esercizi di stile: la favola

Trama ridotta al minimo senza perdere di significato

1. verso mezzogiorno, su un autobus, un uomo si lamenta con chi lo spinge di continuo e,
2. appena trovato un posto libero, lo occupa.
3. Il narratore, due ore dopo, lo rivede da un'altra parte con un amico,
4. che gli dice di far mettere un bottone sulla sciancratura del soprabito.

Corso di Laurea in Comunicazione Digitale
Progetto multimediale, AA 2014/15

Esercizi di stile di Queneau
Prof. M.A. Alberti, A. Berolo

99 varianti stilistiche

Enigmistiche

anagrammi, aferesi, permutazioni delle lettere, ...

Retoriche

litoti, metafore, lipogramma, apostrofe, ...

Linguaggi settoriali

geometrico, gastronomico, medico, botanico, ...

Gerghi e lingue maccheroniche

anglicismi, latino maccheronico, volgare, ingiurioso, ...

Tipi testuali

tema scolastico, interrogatorio, poesia tanka, telegrafico, ...

Corso di Laurea in Comunicazione Digitale
Progetto multimediale, AA 2014/15

Esercizi di stile di Queneau
Prof. M.A. Alberti, A. Berolo

Le trasformazioni

Lipogramma

Un **lipogramma** (dal greco *lèipo* = lascio; e *gramma* = lettera) è costituito - quasi un **gioco linguistico** - da un testo in cui non può essere usata una determinata **lettera**. In pratica, si prende un testo normale e lo si riscrive sostituendo ogni parola che contiene la lettera **proibita** con un suo sinonimo che non la contiene. Il suo inverso si dice **tautogramma**.

Corso di Laurea in Comunicazione Digitale
Progetto multimediale, AA 2014/15

Esercizi di stile di Queneau
Prof. M.A. Alberti, A. Berolo

Esercizi di stile: esempi

68. Tanka

Il carro avanza
Sale con il cappello
Subito un urto
A sera a San Lazzaro
questione d' un bottone

55. Olfattivo

In quell'Esse meridiano v'erano, oltre agli odori abituali, puzza d'abati, di defunti presunti, d'uova al burro, di ghiandaie, d'ascie, di pietre tombali, d'ali e di flatulenze e petonzoli, di pretonzoli, di sillabe e water closets, di bignami e colibrì, v'era un sentore di collo, giovane e scapicollo, un aflore di treccia, un untume di rognà, esalazioni di fognà e miasma d'asma, così che poco dopo, tra profumi d'issopo, passando alla stazione tra esalazioni d'icone, sentii l'odore estatico di un cosmetico eretico ed erratico, di un giovinastro emetico e di un bottone fetido, maleolente e insipido.

16. Svolgimento

Ieri la signora maestra ci ha portato a fare la consueta gita in autobus (linea S) per fare interessanti esperienze umane e capire meglio i nostri simili. Abbiamo socializzato con un signore molto buffo dal collo molto lungo che portava un cappello molto strano con una cordicella attorno. Questo signore non si è comportato in modo molto educato perché ha litigato con un altro signore che lo spingeva, ma poi ha avuto paura di prendersi un bel ceffone ed è andato a sedersi su un posto libero. Questo episodio ci insegna che non bisogna mai perdere il controllo di noi stessi e che, se sappiamo comprenderci l'un l'altro perdonandoci reciprocamente i nostri difetti, dopo ci sentiremo molto più buoni e non faremo brutte figure. Due ore più tardi abbiamo incontrato lo stesso signore col collo lungo che parlava davanti a una stazione grandissima con un amico, il quale gli diceva delle cose a proposito del suo cappottino.

La signora maestra ci ha fatto osservare che questo episodio è stato molto istruttivo perché ci ha insegnato che nella vita accadono molte coincidenze curiose e che dobbiamo osservare con interesse le persone che incontriamo perché potremmo poi rincontrarle in altra occasione.

51. Maldestro

Perché cazzo, scusate compagni, io non sono abituato a intervenire in situazioni politiche di un certo tipo. Cioè, cazzo, a me non mi hanno fatto studiare perché cazzo la scuola, cioè, è solo dei ricchi. Io vorrei dare una testimonianza di classe di quel che ho visto ieri sull'autobus (non sulle mercedes dei signori) ma mi si intrecciano le dita - voglio dire, la lingua... no la lingua non si può intrecciare ma anche l'anatomia la possono studiare solo quelli che poi diventano dottori e fanno lo scandalo dei posti letto nelle cliniche. Ecco, così poi sono io a fare la figura dello stronzo. Mi sono già confuso. Dov'ero? Cioè.

Distinguiamo...

Piano del Contenuto P_C

Si può...
Cambiare ordine di occorrenza nella sequenza
flashback/analessi
flashforward/prolessi

Eliminare un' occorrenza
Espandere un' occorrenza
Scegliere uno dei personaggi come soggetto Narrante (in soggettiva)

Creare/eliminare altri personaggi (nuovi)
Non è permesso eliminare i personaggi presenti nel testo originale

Piano dell' Espressione P_E

Si deve...
Associare a
Luoghi
Personaggi
Epoche
Associazioni per assonanza, dissonanza, suggestione...

Testi (es. annotazioni di regia)
Audio (storico-filologico, rap, rumore...)
Animazioni, filmati...

URL
Altro...

Analisi plot 16 sul P_C - 1

Fabula originaria

verso mezzogiorno, su un autobus, un uomo si lamenta con chi lo spinge di continuo e,

appena trovato un posto libero, lo occupa.

Modifiche

Ieri la signora maestra ci ha portato a fare la consueta gita in autobus (linea S) per fare interessanti esperienze umane e capire meglio i nostri simili. Abbiamo socializzato con un signore molto buffo dal collo molto lungo che portava un cappello molto strano con una cordicella attorno.
Introduzione di personaggio nuovo: la maestra


Questo signore non si è comportato in modo molto educato perché ha litigato con un altro signore che lo spingeva, ma poi ha avuto paura di prendersi un bel ceffone ed è andato a sedersi su un posto libero.

Analisi plot 16 sul P_C - 2

Fabula originaria	Modifiche
<p>Il narratore, due ore dopo, lo rivede da un'altra parte con un amico,</p> <p>che gli dice di far mettere un bottone sulla sciancratura del soprabito.</p>	<p>Questo episodio ci insegna che non bisogna mai perdere il controllo di noi stessi e che, se sappiamo comprenderci l'un l'altro perdonandoci reciprocamente i nostri difetti, dopo ci sentiremo molto più buoni e non faremo brutte figure. <i>Nuova sequenza</i></p> <p>Due ore più tardi abbiamo incontrato lo stesso signore col collo lungo che parlava davanti a una stazione grandissima con un amico, il quale gli diceva delle cose a proposito del suo cappottino.</p> <p>La signora maestra ci ha fatto osservare che questo episodio è stato molto istruttivo perché ci ha insegnato che nella vita accadono molte coincidenze curiose e che dobbiamo osservare con interesse le persone che incontriamo perché potremmo poi rincontrarle in altra occasione. <i>Nuova sequenza</i></p>

Plasmare le forme narrative: il problema

- A partire dalla sequenza in ordine logico degli episodi di un soggetto narrativo **scritto** (fabula)




- Ottenere un numero X variabile di diversi intrecci (plot) espressi in un linguaggio (racconto, testo teatrale, film, o MM)

Distinguo

Due sottocategorie di problemi

Piano del Contenuto P _C	Piano dell' Espressione P _E
<p>Esprimere in modi diversi l' intreccio</p> <p>Scopo: chiarire a sé stessi, profondamente, la concatenazione degli eventi nella fabula</p> <p>Il progettista opera delle scelte: enfatizza il ruolo della <i>figura</i>, sfuma ciò che ha ruolo di <i>sfondo</i>, esclude, taglia l'irrelevante, cambia contesti, tempi, introduce storie laterali...</p>	<p>Passare dal linguaggio scritto al linguaggio MM</p> <p>Scopo: coinvolgere il destinatario</p> <ul style="list-style-type: none"> - Seduzione - Intimidazione - Persuasione...

Possibili traduzioni...



- P_C → lo zoccolo strutturale si mantiene riconoscibile
- P_E → l' espressione superficiale cambia completamente

Traduzione richiesta esercizio individuale



- P_E → l' espressione superficiale cambia completamente
- P_C → lo zoccolo strutturale si mantiene riconoscibile

Traduzione richiesta progetto di gruppo



- P_E → l' espressione superficiale cambia completamente
- P_C → lo zoccolo strutturale si mantiene riconoscibile